



## РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81-112.81362

### АВСТРИЙСКИЙ ВАРИАНТ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА: ВНУТРЕННИЕ ФАКТОРЫ РАЗВИТИЯ

**Е. В. Бондаренко****О. О. Чернова***Белгородский  
государственный  
национальный  
исследовательский  
университет**e-mail:  
bond-elena@yandex.ru*

В статье описывается становление австрийского варианта немецкого языка, раскрываются его территориальные специфические особенности на всех уровнях языковой системы, рассматриваются вопросы варьирования языковых единиц и выясняются возможные причины отклонения от литературного немецкого языка.

Ключевые слова: литературный немецкий язык, территориальные варианты, австрийский вариант немецкого языка, варьирование языковой нормы

#### Введение

Немецкий литературный язык имеет несколько территориальных вариантов: классический немецкий литературный язык Германии и два наиболее крупных его варианта на территории Швейцарии и Австрии. Классически считается, что с лингвистической точки зрения регион распространения немецкого языка в Австрии относится к баварской диалектной области. Это подтверждают исследования А. И. Домашнева, который указывает, что на данной территории имеются исключения в языковом отношении: «Исключение составляет территория земли Форарльберг, граничащая на юге с Швейцарией и относящаяся к алеманнскому диалектному ареалу» [1]. Об этом упоминает В. М. Жирмунский при описании языковой принадлежности австрийских диалектов: «Баварское наречие ... охватывает и Австрию, куда немецкое население проникло в VIII – XI вв. в результате распространения баварской колонизации по долине Дуная и в соседние приальпийские земли» [2]. Далее автор знаменитого труда по немецким диалектам уточняет, что вышеупомянутый территориальный вариант немецкого языка следовало бы называть «баварско-австрийским наречием» [там же, с. 38].

В уточненном названии существует определенная необходимость, так как действительно, при более детальном изучении лингвистической ситуации в Австрии, выясняется, что австрийские диалекты, сосуществуя вместе с баварскими диалектами, образуют с ними гомогенную диалектную зону. Поэтому, мы в своем исследовании, вслед за В. М. Жирмунским будем использовать термин «баварско-австрийские диалекты». В этом языковом ареале выделяют севернобаварский или верхнепфальцкий, среднебаварский с среднеавстрийским и южнобаварский с южноавстрийским диалекты. Средние и южные диалектные области распространения являются общими для Австрии и Баварии.

Определяющие особенности австрийского литературного немецкого языка, так же как и немецкого языка, в Швейцарии, восходит корнями в историческое прошлое страны, изучая которое можно понять те или иные языковые черты. Известно, что в IX – X веках, в эпоху Каролингов на территорию современной Австрии начали переселяться баварцы. Именно в этом стоит искать причину тесных связей баварских и австрийских диалектов. В средневековых рукописях название *Ostarrichi* было зафиксировано приблизительно в конце X века, около 996 года [3]. Н.С. Бабенко свидетельствует, что при изучении исторических документов, становится ясно, что в 1156 г. Австрия отделилась от Баварии и стала отдельным герцогством [4].



В конце XIII в., в 1282 г. Австрия была включена в империю Габсбургов, которые, расширяя свои территории, постоянно присоединяли к своим владениям близлежащие страны. Через несколько столетий, в истории страны наступил новый период: в 1804 г. была образована Австро-венгерская империя. Австрия стала ее центром. Империя представляла собой многоязычное государство, где немецкий язык был принят в виде официального языка.

### Теоретический анализ

На современном уровне диахронии, Австрийский вариант литературного немецкого языка подобно Швейцарскому варианту, включает в себя три языковые разновидности: литературный немецкий язык, обиходно-разговорный немецкий язык Австрии и территориальные диалектные разновидности (среднеавстрийский и южноавстрийский ареал). Диалекты данного языка имеют поддиалектные типы. Среди некоторых наиболее известными являются: поддиалекты Вены, Линца и Клагенфурта. Из вышеперечисленных, поддиалект Вены наиболее известен и распространен. Он чрезвычайно престижен и составляет базу разговорного языка повседневного общения в Австрии.

Многие лингвисты указывают, что литературный немецкий язык в Австрии является вариантом литературного немецкого языка Германии, на который повлияли внешние и внутренние факторы. К внешним факторам, следует отнести общий ход исторического развития страны, к внутренним факторам относят последовательное самостоятельное развитие внутрисистемных тенденций немецкого языка на отдельно взятой территории [5; 6; 7 и др.]

Становление австрийского варианта литературного немецкого языка имеет несколько веков развития. Начиная со средневековья (XIV – XVI вв.) на территории современной Австрии сосуществовало несколько местных вариантов литературного языка, которые находились в то время на разных стадиях становления. Данные варианты использовались в разных регионах и имели отличительные черты. В ходе исторического развития, стали появляться тенденции по возвышению некоторых диалектов над всеми остальными. На севере Германии господствовал вариант делового языка Ганзы, в восточном регионе преобладал восточносреднегерманский вариант (*Geschäfts- und Verkehrssprache*), в то время как в южных областях широко использовался южнонемецкий диалект (*das Gemeine Deutsch*).

Нам особенно интересна южнонемецкая диалектная зона, так как именно на ее территории были созданы письменные памятники, в которых явно проступал австрийский элемент. Известный лингвист Э. Кранцмайер подчеркивает, что в XI – XII вв. в литературных источниках стали появляться черты письменного языка. Сначала это были церковно-правовые термины. В период позднего средневековья данную лексику широко использовало рыцарское сословие, которое много времени проводило при дворе, а затем, возвратившись в регионы, они распространяли ее в диалекты. Роль рыцарства, с лингвистической точки зрения, была очень важна. Э. Кранцмайер считает, что именно с появлением данного социального класса стал формироваться такая форма языка, которая не была привязана к определенной местности и поэтому возвышалась над местными диалектами. Эта форма языка была названа *überland-schaftliche Hoch- und Herrnsprache* [8].

В. Поллак описывает взаимовлияние языка рыцарства, языка придворных поэтов и языка бюргеров. При этом, ученый уточняет, что уже в XIII в., во многих письменных памятниках можно проследить относительное языковое единство, но не смотря на это, например в текстах, авторами которых были бюргеры, все же необходимо отметить высокий уровень диалектизмов, чего нельзя сказать о языке рыцарства или языке придворной поэзии [9].

Позднее, в середине XIV в., новые экстралингвистические условия способствовали изменению лингвистической ситуации. К власти пришла династия Люксембургов, и следующие полвека королевская семья и двор жили в Праге. Географическое положение Праги содействовало сглаживанию языковых различий между Венной и Лейпцигом. Пражский период в истории формирования литературного языка был особенно важным. Тогда немецкий язык избавлялся от диалектных черт и приобретал наддиалектные особенности.

Вся последующая экстралингвистическая история Австрии оказывала воздействие на формирование норм литературного немецкого языка в его австрийском варианте. Ослабление экономических, политических и социальных связей привело к дальнейшему витку развития австрийского варианта языка. Взаимодействие литературного языка и австрийских диалектов, обоюдное обогащение языковыми единицами, сосуществование с языками других стран, объединенных под управлением Австро-Венгерской монархии, оказывало содействие в процессе языкового формирования.



Многие лингвистические работы указывают, что в средние века стали осознаваться лингвистические отличительные особенности австрийского варианта литературного немецкого языка. Так, в книге Х. Зайдлера можно найти примеры из средневековых работ о несоответствии австрийского произношения и произношения немецкого языка в Германии, или цитаты о лексическом своеобразии австрийского варианта немецкого языка [10]. В последующие века шла борьба между нормализаторской коррекцией австрийского варианта немецкого языка и местными австрийскими языковыми нормами. Отмечается, что как императорская семья, так и весь двор говорили на своеобразной норме разговорной литературной речи, которая имела четко выраженную австрийскую окраску, называемую австрийским литературным языком.

Таким образом, на протяжении нескольких столетий, на территории, которую занимает австрийская национальная общность, сформировался австрийский национальный вариант литературного немецкого языка. В нем выделяют три компонента, которые являются характерными составляющими любого национального языка: литературный язык, его разговорно-обиходная форма и диалекты. Базой всех трех разновидностей являются австрийские (баварско-австрийские) диалекты: среднеавстрийский, южно-австрийский и верхнеалеманнский диалект Форарльберга. Параллельно с этими типами сосуществуют поддиалекты, среди которых диалект Вены может быть охарактеризован как связывающий диалект. Он определяется как австрийский интердиалект (*österreichische Verkehrssprache*). Австрийский обиходно-разговорный язык (*österreichische Umgangssprache*) в некоторой степени стремится к литературному языку, но имеет выраженные отличительные характеристики, имеющие австрийские особенности на всех уровнях языковой системы. На самой вершине этой лингвистической пирамиды находится литературный язык, имеющий национальные австрийские черты и именно поэтому классифицируемый как вариант литературного немецкого языка (*österreichisches Hochdeutsch*).

Являясь вариантом литературного немецкого языка, австрийский вариант, так же как и вышеописанный швейцарский вариант имеет как общие черты с литературным немецким языком Германии, так и отличительные особенности. Эти особенности наблюдаются на всех уровнях системы языка, наиболее четко они проявляются на фонетическом, морфологическом, лексическом уровнях.

Для показа различий в системе вокализма можно привести описательные характеристики верхненемецкого долгого *a* /a:/. Известно, что в диалектном варианте произносительной нормы этот звук трансформируется в открытый звук заднего ряда *o* /o:/: нем. *das Wasser* (вода) > австр. *wosa* (в конце слова представлен аллофон фонемы -a с призвуком *o*). Разночтения наблюдаются и в системе консонантизма: например, нем. *das Grass* (трава) > австр. *gros* (в конце слова представлена репрезентация полунапряженного глухого дентального согласного, который заменяет глухой -s).

Специфика морфологических отличий может быть рассмотрена на примере словообразовательных моделей или в отнесении имен существительных к системам разного морфологического рода: нем. *der Schank* (шкаф) > австр. *die Schank*. Образование множественного числа так же является показателем различий: нем. *die Erlasse* (указы, предписания) > австр. *die Erlässe*, нем. *die Pralinen* (конфеты) > австр. *die Pralines*.

Самый открытый уровень языковой системы – лексический, содержит наибольшее количество различий между литературным немецким языком Германии и его австрийским вариантом. Самыми типичными являются: нем. *die Sahne* (сметана) > австр. *Obers*, нем. *der Rentner* (пенсионер) > австр. *Pensionist*, нем. *abgetragenes* (обноски) > австр. *übertragenes*.

### Заключение

Подводя итоги по описанию языковой ситуации в Австрии, следует сказать, что в лингвистическом плане ситуация полностью следует типологической универсалии, которая уже была упомянута при определении черт языковой ситуации в Швейцарии: если отдельная группа говорящих на определенном языке отделяется от основной группы – носителей языка и перемещается на другую территорию, то их язык со временем начинает развиваться по своим собственным тенденциям, продолжая лишь некоторые тенденции внутрисистемного плана. Подобная лингвистическая картина наблюдается в Австрии. Языковая ситуация в этой стране характеризуется наличием особенностей, которые присущи только австрийскому варианту литературного немецкого языка, но и сохранением общенемецких черт. А. И. Домашнев отмечает: «Для литературного языка Австрии в целом характерны определенные лингвистические факты как следствие автономной эволюции унаследованной субстанции



языка, а также приобретенные элементы, являющиеся либо результатом развития собственных материальных возможностей языка, либо результатом его автономного взаимодействия с другими языками» [11]. Далее, автор выделяет три группы особенностей австрийского типа литературной речи: «языковые черты, которые характерны в разной степени и на разных уровнях структуры языка для всей южнонемецкой области... Следующую группу фактов составляют черты своеобразия литературного языка Австрии, которые обнаруживаются не во всей южнонемецкой языковой области, а только в баварском диалектном ареале... Третью группу австрийских языковых фактов образуют так называемые собственно австрицизмы, поскольку их функционирование в литературном языке Австрии не соотносится с использованием в южнонемецком,... а покрывает лишь национальную территорию» [там же].

На фоне всего вышесказанного, заканчивая краткое описание характерных черт литературного немецкого языка в Германии и особенностей его вариантов в Швейцарии и Австрии необходимо подчеркнуть, что с одной стороны наличие общих лингвистических характеристик позволяет говорить о едином литературном немецком языке. С другой стороны, описание отличительных особенностей немецкого языка на территории двух других государств позволяет рассматривать их как самостоятельные варианты указанного языка.

#### Список литературы

1. Домашнев А. И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах. – Л.: Наука, 1989. – С. 57.
2. Жирмунский В. М. Немецкая диалектология. – М., 1956. – С. 38.
3. Атарщикова А. И. Ритмические особенности австрийской сценической речи // Экспериментально-фонетический анализ речи: проблемы и методы. Межвузовский сб. Вып.3. – СПб., 1997. – С. 61 – 75.
4. Бабенко Н. С. Особенности взаимодействия устного и письменного языка в Германии XVI века // Устные формы литературного языка. История и современность. – М., 1999.
5. Бах А. Немецкая диалектология // Немецкая диалектография. – М.: Изд. иностранной литературы, 1955. – С. 93 – 149.
6. Гухман М. М. в кн. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка / Отв. Редактор Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1970. – С. 544 – 546.
7. Десницкая А. В. Как создавалась теория национального языка // Современные проблемы лингвистического и языкознания. К 70-летию академика М.Б. Храпченко. – М., 1974.
8. Kranzmayr E. Mundart und Geschichte // Studien zur österreichisch-bairischer Dialektkunde 4. – Wien, 1967. – S. 116.
9. Pollak W. Was halten die Österreicher von ihrem Deutsch? Eine sprachliche und soziosemi-otische Analyse der sprachlichen Identität der Österreicher. – Wien, 1992.
10. Seidler H. Sprachkunst in der Mundart // Studien zur österreichisch-bairischen Dialektkunde 4. Mundart und Geschichte, 1967. – S. 129 – 180.
- Домашнев Домашнев А.И. О границах литературного и национального языка // ВЯ – № 2 1972.

## GERMAN LANGUAGE AUSTRIAN VARIANT: INNER EVOLUTION FACTORS

**E. V. Bondarenko**  
**O. O. Chernova**

*Belgorod National  
Research University*

*e-mail:*  
*bond-elena@yandex.ru*

The article deals with the German language Austrian variant evolution, studies its specific peculiarities, analyzes the variety of forms markers at different system levels.

Keywords: German literary language evolution, different territorial variants, German language Austrian variant, language norm variability.